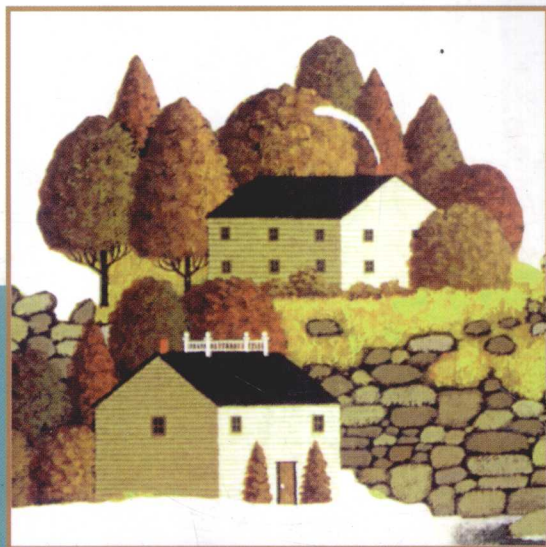




双桅船经典童书（爱藏版）

The Would-Be-Goods

想做好孩子



[英]伊迪丝·内斯比特 著
任溶溶 译

少年儿童出版社
上海译文出版社



The Would-Be-Goods

想做好孩子



[英]伊迪丝·内斯比特 著
任溶溶 译



YZL10890034697

少年儿童出版社

上海译文出版社

图书在版编目(C I P)数据

想做好孩子/(英)内斯比特(Nesbit,E.)著;任溶溶译. —上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2009.9
(双桅船经典童书·爱藏版)
ISBN 978-7-5324-8100-2

I.想... II.①内...②任... III.童话—英国—现代 IV.I561.88
中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第155818号

策 划:李远涛

主 编:周 晴 吴 洪

特邀编辑:张 颖

责任编辑:谢倩霓 童海青 李 亮 庞 冬

装帧设计:费 嘉



双桅船经典童书(爱藏版)

想做好孩子

[英]伊迪丝·内斯比特 著

任溶溶 译

叶雄工作室 图

费 嘉 装帧

责任编辑 童海青 美术编辑 费 嘉

责任校对 沈丽蓉 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海市印刷十厂

开本:720×980 1/16 印张:14 字数:220千字

2009年9月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-8100-2/I·2970

定价:20.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了，感动了，长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书，每写出一本，人类的惊异就会持续很久；这样的书，每诞生一本，人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的，不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字，他们在做着这一件事情的时候，都兴奋得有点慌慌忙忙，就好像不赶快，自己的生活就不符合美好的规定，自己国家的孩子，就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的，被童年怪罪，让你们不高兴！

童年多阅读一些属于自己的文学书，这是种植童话。你听说过种植童话吗？就是把非常奇异的想象力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里，搁进思维和精神。它们不像一棵树成长那样是让你看得见的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得

完整也讨人喜欢了。原来,书包里应该放些什么书,既要哪一种,可是又不能缺少哪一种,都是有个艺术的!

那么,你现在是否知道了,它的艺术?

什么书是不能缺少的?

亲爱的成年人

我想说,这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀,可是我们很多的成年人阅读过几本呢,还是几乎每一本都陌生?我们的童年的确有过很丰富的玩耍,但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读,那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上,和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻,最简单地把深刻说完,最幽默地讨论了哲学,艰辛啦、危难啦,乃至生





命的告终,都会得诗意也好玩,不让你望而生畏,不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里,很单纯地喜悦,很单纯地泪流。

一个成年人,想让自己很单纯是困难了。心里这样想着,嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明,可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学,知道了它们,你便知道了,让童年来阅读有多么好。

你就会把它们安排给童年!

童年的阅读,总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动,成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学,没有欣赏和热情,不把完整的设计放进童年的规划,不知道哪些篇目是合适的,又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪,童年的阅读就总是缺少!

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情!

成年人的童年缺少阅读,没有记忆,那么当你是成年人了,有人对你说些这样的话,算是规劝,也算是引导,你不要吃惊,也不要责备! 我也是一个童年缺少儿童文学阅读的成年人,因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学,在它们的经典里兴奋和回味,有些明白了,越来越明白,所以现在会这样规劝别人、引导别人,热情洋溢! 我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市,因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划,我们所渴望的气息就有些出现了,我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形,看见一个民族未来的优雅和诗意,看见集体的幽默和明朗,看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想象一下我们愿意看见什么。

多想象一下童年阅读优秀儿童文学的意义!

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们!

谢谢你们对童年的关怀!

谢谢你们的劳动和规划!

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡!

双桅船航行得很远!

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本
面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它有利于人性的改造和净化。文学从开始到现在，对人性的改造和净化，起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里，有许多美丽光

彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人类养成情调。“寒波澹澹起,白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅,暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好,飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字,在一刹那间,把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家,用他们格调高贵的文字,将我们的人生变



成了情调人生,从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性,使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养,应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的,在我的意识里有一个非常重要的东西,就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识,但只有一个东西是不会衰老的,那就是美。然而,在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象,“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通:人们到底是怎么了?对美居然回避与诋毁,出于何种心态?难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面,真是无所作为、没有一点义务与责任吗?

成人文学那里,我们就别去管它了,由它去吧。儿童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对



美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

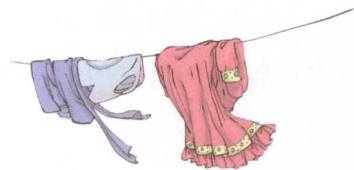
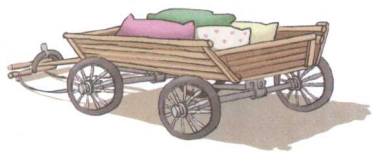
若从上面所说到的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



目 录

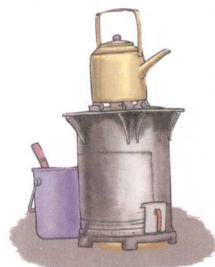
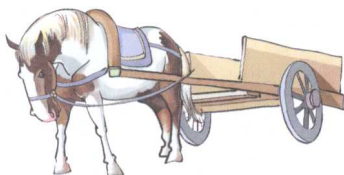
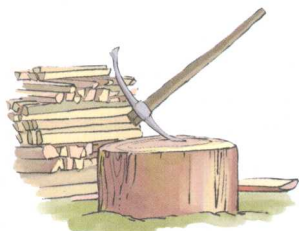
MU LU

1 丛林	1
2 要做好孩子的孩子们	14
3 比尔的墓碑	30
4 神秘塔	44
5 水的灾难	61
6 马戏团	76
7 做海狸的探险家	91





8 出身高贵的婴儿	105
9 猎狐狸	119
10 假古董事件	136
11 慈善吧台	153
12 坎特伯雷朝圣者	165
13 龙齿(又名:军队种子)	183
14 艾伯特的舅舅的“奶奶”	199



1

丛 林

“小孩子就像果酱,在他们该在的地方很好,要是无处不在,到处碰到的都是他们,那就叫人受不了啦……”

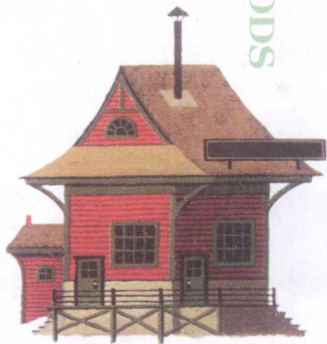
这句可怕的话是我们那位印度叔叔说的。它让我们觉得自己幼稚无知,惹人生气;可我们又不忍心暗地里骂他,像听到讨厌的大人说讨厌的话时那样,因为他不讨厌,当他不生气的时候,还正好相反。他说我们像果酱,我们也不能认为他说话粗鲁,因为正像艾丽丝说的,果酱实在是好东西——只要别弄到家具和诸如此类不当的地方上面去。我爸爸说:“也许最好把他们送进寄宿学校。”这话太可怕了,因为我们知道爸爸反对寄宿学校。他看着我们说:“我真为你们害臊,孩子们!”

碰到你们的爸爸要为你们害臊,你们的日子就不好过。我们全都知道这一点,因此我们觉得,就像囫囵吞下了整个煮鸡蛋。至少奥斯瓦德感到是这样,可爸爸有一回说过,奥斯瓦德是长子,是一家孩子的代表,那么自然,其他孩子也是这么感觉。

接下来大家半晌不言语。最后爸爸说:

“你们可以走了——不过记住……”下面的话我就不跟你们说了。这些话说了也没有意思,你们都知道——他们在学校里也说这样的话,这种话你们已经听到过不知多少次。反正事情一完,我们就走。两个女孩在哭,我们男孩拿出书来读,这样就没有人可以说我们把这件事放在心上。可这件事一直在我们内心里,特别

THE WOULD-BE-GOODS





是奥斯瓦德，他是长子，一家孩子的代表嘛。

这件事我们特别想不通，因为我们并不想做错事。我们只是想，这件事大人知道了也许不高兴，不过这和有心做错事完全不同。我们原打算这件事情做完以后，趁没有人发现，马上把东西都放回原处。不过我不该一上来就讲这件事（这等于故事还没开头就讲结尾。我告诉你们这个，只因为我们实在太难受了，憋不住说出了你们刚开始读这个故事还摸不着头脑的事）。

好吧，我们是巴斯塔布尔家的孩子——奥斯瓦德、多拉、迪基、艾丽丝、诺埃尔和霍·奥，如果你们想知道我们为什么把我们的小弟弟叫做霍·奥，你们可以读读前面那本《寻宝的孩子》，那你们就明白了。我们正是那几个寻宝的孩子。我们曾经千方百计地寻宝，因为我们实在穷，急于要寻到点宝。可到头来，我们宝没有寻到，倒让一位好心的印度叔叔把我们给寻到了。他在生意上帮了我们爸爸的大忙，这样爸爸能让我们大家搬进黑荒原这儿的一座红砖大住宅，不再住在原先的刘易沙姆路，当我们是贫穷但诚实的寻宝孩子时，我们是住在那里的。可当我们贫穷但诚实时，我们一直以为，只要爸爸有生意做，我们不缺零花钱和不穿破衣服（我自己对穿破衣服倒一点不在乎，可姑娘们在乎），我们就会快快活活，非常非常乖，非常非常好。

当我们给带到黑荒原这座美丽的大住宅那会儿，我们想，现在一切好了，因为这住宅有葡萄园和松林，有煤气和自来水，有灌木林和马厩，有种种现代化设备，就像地产公司房产目录上说的，是令人称心满意的房产。我将整个目录读过，还一字不差地抄了一遍。

这真是一座美丽的房子，所有的家具都结实耐用，椅子的小脚轮没有脱落的，桌子没有刮痕，银器也没有凹陷；仆人很多，天天吃好菜——零花钱也不少。

说也奇怪，对环境我们很快就习以为常，不感到心里怀着愿望，哪怕是你本来最想要而得不到的东西。比方说我们的挂表。我们本来想挂表想得要命，可是到手一两个礼拜，发条断了，拿到村里本内特表店去修好以后，我难得再去关心它，它不再让我感到满心欢喜，不过，要是从我手里把它拿走，我又会很不高兴的。对于新衣服、好饭好菜和样样满足也是一样，你很快就会对一切习以为常，它们不再让你感到特别快活，虽然它们要是给拿走了，你又会非常沮丧（这是一个好字眼，这字眼我以前还没有用过）。这样都习以为常，就像我说过的，于是你会想再要些什么。爸爸

说这就是人们所谓的财富使人贪婪,可艾伯特的舅舅说,这是进步精神,而写诗的莱斯利太太说有人称之为“神圣的不满足感”。有一个星期日吃饭时,奥斯瓦德问大家对此有什么想法。印度叔叔说这是废话,我们需要的只是面包、水和一顿打。不过他说这是开个玩笑。这是在复活节假期里。

我们是在圣诞节住到这红房子的。过了圣诞节,姑娘们上黑荒原公立中学,我们男孩上私立学校,在学校里我们得用功读书。在复活节我们知道了财富使人贪婪,这时候没有什么消遣,没哑剧什么的看。接下来又是读书,读得更加刻苦。夏天里天气热极了,老师们脾气变得暴躁。姑娘们一向希望天气冷时再考试,我想不出她们为什么不这样希望,可学校并不考虑这种明智的办法,他们在女子学校还教植物学,要求大家懂得气候。

接下来放暑假,我们又可以呼吸了——不过也只快活了几天。我们开始觉得像是忘掉了什么,却又不知道忘掉了什么。我们希望有些事情——却又说不清是什么事情。因此我们很高兴听到爸爸说:

“我请福克斯先生让他的两个孩子到这里来过一两个礼拜。你们知道——这两个孩子圣诞节来过。你们必须对他们好,让他们过得高兴,明白吗?”

我们太记得他们了——是些白白的、胆小的小家伙,像些白老鼠。圣诞节以后他们没来过我们家,因为丹尼斯——两个孩子中的男孩——病了,他们在拉姆斯盖特和姑妈一起过。

艾丽丝和多拉恨不得马上给贵宾准备好卧室,可是一个真正好的女仆有时候说出“不可以”的速度比一个将军还要快。因此姑娘们只好打住。那位女仆简只让她们把花插在客人壁炉架上的花瓶里,于是她们只得去问园丁,哪一种花她们可以摘,因为自己花园里种着花,用不着到外面去采。

客人的火车十二点二十七分到。我们全去接车。后来我才想到这是一个错误,因为他们的姑妈和他们一起来。这位姑妈穿黑连衣裙,上面有珠子,戴一顶很紧的





女帽。当我们摘下我们的帽子时,她说:

“你们是什么人?”她看上去一副很凶的样子。

我们说:“我们是巴斯塔布尔家的,来接戴西和丹尼。”

这姑妈十分粗暴,当听她问戴西和丹尼这句话时,我们简直为戴西和丹尼感到难过:

“是这些小家伙吗?你们记得他们吗?”

我们也许是不很整齐,因为我们刚才在灌木林里玩捉强盗,反正一回去就要洗一下吃饭的。不过还是……

丹尼说他记得我们。戴西说:“当然是他们。”接着她好像要哭了。

那姑妈这才叫了一辆马车,告诉车夫把车赶到哪里,让丹尼和戴西上了车,接着说:

“你们这两个小姑娘高兴的话,也可以坐车去,不过你们这些小男孩子得自己走。”

于是马车走了,我们也跟着走起来。那姑妈回头还对我们说了几句话。我们知道不外乎是要梳好头发戴上手套什么的,因此奥斯瓦德趁她没有再说下去,对她说了声“待会儿见”,傲然转过了脸,其他男孩子也一样。只有那种穿镶珠子的黑色紧身连衣裙的太太才会说“小男孩”。她就像狄更斯小说《大卫·科波菲尔》里的那个默德斯通小姐。我真想告诉她这件事,不过她不会懂的。我想她只读《马卡姆史记》和

